

«FONDUE DÉCHAÎNÉE»: DES CHANSONS ROMANDES POUR HELVÉTISER VOS COURS DE FRANÇAIS

Tema

“Fondue déchaînée” – ist das ‘rasende Fondue’ eine neue Kreation aus der der Molekulargastronomie? Nein: es handelt sich um eine didaktisch aufbereitete Sammlung von Liedern aus der Romandie, die dem Französisch-Unterricht einen helvetischen Touch geben und ohne Mässigung konsumiert werden können.

Il y a des chansons pour toutes les heures, pour toutes les humeurs, pour toutes les circonstances. (...) Espèce de commentaire permanent à l'existence sous toutes ses formes, la chanson est partout chez elle.
Boris Vian (1958)

La chanson est partout chez elle... Et pourquoi pas dans la salle de classe? Connaissiez-vous Yoanna, Carrousel, Aliose, Nicolas Fraissinet et Narcisse? Tous chanteurs ou chanteuses, voire auteurs compositeurs interprètes, ces artistes suisses romands font partie des «Fondues déchaînées». «Fondue déchaînée» est un pari sur la vitalité de la scène musicale romande actuelle et sur l'intérêt qu'elle présente pour les classes de français. Depuis 2009 et la sortie de la première compilation «Fondue déchaînée 1», ce sont plus de trente artistes qui se sont prêtés au jeu et qui ont répondu «présent» à notre demande: permettre aux élèves et aux enseignants de français de travailler avec leurs chansons. Chaque «Fondue déchaînée» se présente sous la forme d'un CD de vingt chansons accompagné d'un livret de fiches pédagogiques.

Si la forme n'est pas inédite (ce type de ressource pédagogique existe déjà en France et en Belgique), c'est la première fois qu'un tel outil est proposé en Suisse pour des chansons romandes.

L'idée est simple: offrir tous les trois ans un livret didactique inédit en partenariat avec dix artistes suisses romands qui nous prêtent chacun deux de leurs chansons que nous compilons dans un CD. La «Fondue déchaînée» est tirée à mille exemplaires et n'est pas commercialisée mais elle est à disposition des enseignants qui en font la demande, jusqu'à épuisement du stock. Ce sont des soutiens institutionnels publics et privés qui nous permettent de couvrir les frais de fabrication et les auteures de ces lignes qui en assurent la partie didactique contenue dans le livret. Le choix des chanteurs se fait au coup de cœur, en allant à la rencontre des nouveautés lors de festivals, en écoutant les radios locales. Il s'agit toujours de chansons déjà publiées dans lesquelles nos oreilles d'enseignantes détectent une idée intéressante, une piste pédagogique à suivre. Ces pistes peuvent être d'origine diverse: linguistique (l'éli-

Nadine Bordessoule
Gilliéron
& Martine Lenoble
Université de Genève



Nadine Bordessoule Gilliéron est titulaire d'un PhD de l'Université de Pennsylvanie et d'une maîtrise de Français moderne de l'Université de Genève où elle enseigne des cours de langue, de littérature, de culture et d'interculturalité. Martine Lenoble est titulaire d'un Doctorat Nouveau Régime en Sciences du Langage de l'Université de Nancy II. Elle enseigne à l'Université de Genève des cours de langue, de didactique du français langue étrangère et d'utilisation de supports motivants, tels la chanson.

Ce modèle de séquence pédagogique autour de la chanson dépasse largement la seule exploitation linguistique des paroles et intègre la musique, l'artiste, le contexte d'apparition de la chanson, les savoirs culturels et les expériences personnelles des apprenants, ce qui a un indéniable effet sur la motivation de la classe.

sion dans la chanson de Jérémie Kisling «Le ours et la hirondelle»), culturelle (les stéréotypes suisses dans la chanson du Beau Lac de Bâle «Barrière de rösti»), littéraire (la reprise de «Cent milliards de poèmes» de Raymond Queneau dans la chanson de Jerrycan «Pampa») ou autre. Le thème de la chanson joue également un rôle très important, car il va permettre la discussion entre l'enseignant et ses apprenants autour d'activités d'échange et de création.

Lorsque les vingt chansons ont été sélectionnées, nous suivons une approche pédagogique qui s'inspire largement des compilations «Génération» créées par le CAVILAM (Centre d'Approches Vivantes des Langues et des Médias de Vichy) et s'articule autour de 5 rubriques: sensibilisation, compréhension, expression personnelle, création, prolongement. Ces activités constituent une séquence pédagogique complète associée à l'écoute de la chanson (Lenoble, 2009). En amont de l'écoute, des activités de sensibilisation permettent de la préparer en convoquant des savoirs linguistiques (lexique, phonétique...) et culturels (musique, art, histoire...), voire personnels (expériences, voyages, idéaux...). Il peut s'agir d'activités de type «remue-méninges» à partir de mots clés, de proverbes, d'images, de tableaux ou d'associations d'idées qui vont permettre au groupe de faire des hypothèses sur le contenu de la chanson. Vient ensuite l'écoute avec différentes activités permettant de vérifier la compréhension globale du texte: une consigne est toujours donnée en amont afin que les apprenants soient actifs pendant l'écoute (Gremmo & Holec, 1990); parallèlement à ce travail sur la langue, des activités invitent à s'intéresser à l'apport de la musique (style musical, instruments entendus, voix, émotions) et ses effets sur

l'auditeur. La chanson constitue en effet un genre de discours dans lequel le texte n'est qu'une des composantes. Il s'agit de ne pas oublier les autres dimensions: le contexte culturel et historique, l'image de l'artiste, son interprétation, la mise en musique... (Gourvenec, 2008). L'écoute peut se faire avec ou sans le texte de la chanson, en compréhension globale et détaillée, à travers différentes activités (questions ouvertes, tableau à compléter, vrai/faux, résumé à choisir, phrases à remettre dans l'ordre...). Suite à l'écoute, la séquence pédagogique s'ouvre sur 3 plans: l'expression personnelle, la création et les prolongements. L'expression personnelle permet un échange d'idées à l'oral, la valorisation des langues et cultures présentes dans la classe ainsi que diverses activités écrites sur des expériences personnelles ou des opinions. Les activités de création sont variées, elles peuvent s'inscrire dans le cadre d'un projet de classe (film, pièce de théâtre, collage, poésie...). Enfin, des activités de prolongement ouvrent des portes sur des documents et références liés au thème de la chanson de natures diverses (vidéos, textes littéraires, tableaux, sites Internet...).

Ce modèle de séquence pédagogique autour de la chanson dépasse largement, on le voit, la seule exploitation linguistique des paroles et intègre la musique, l'artiste, le contexte d'apparition de la chanson, les savoirs culturels et les expériences personnelles des apprenants, ce qui a un indéniable effet sur la motivation de la classe. Pour chaque fiche pédagogique est indiqué soit l'âge des élèves concernés pour les classes de français langue maternelle, soit le niveau du CECR pour les classes de français langue étrangère.

Les «Fondues déchainées» ont été reçues avec enthousiasme par les enseignants qui les ont utilisées et le volume 4 devrait sortir en 2018.¹ Au gré des rencontres et des demandes, elles ont déjà voyagé en Suisse romande, alémanique et tessinoise, en France, en Espagne, en Italie, au Portugal, aux Etats-Unis, au Mexique, en Chine, en Russie et en Thaïlande.

Outre leur intérêt didactique, ces chansons permettent ainsi de faire découvrir, loin à la ronde, une autre facette de la francophonie, trop souvent négligée dans les manuels de français langue étrangère. A titre d'exemple, voici la première partie d'une fiche pédagogique réalisée à partir d'une chanson de Narcisse et présente dans «Fondue déchainée 3» (Bordessoule & Lenoble, 2015).

Bibliographie

Bordessoule, N. & Lenoble, M. (2009). *Fondue déchainée 1*, (2012). *Fondue déchainée 2*, (2015). *Fondue déchainée 3*. ELCF: Université de Genève.

Gourvenec, L. (2008). Théoriser l'exploitation de la chanson en classe de langue. *Les langues modernes* 4, 15-24.

Gremmo, M.-J. & Holec, H. (1990). La compréhension orale: un processus et un comportement. *Le français dans le monde, Recherches et applications*, numéro spécial février-mars, 30-40.

Lenoble, M. (2009). La cave à chansons. *Le Français dans le Monde* 365, 38-40.

Vian, B. (1958). *En avant la zizique... et par ici les gros sous*. Paris: Le livre contemporain.

¹ S'il reste encore quelques exemplaires du volume 3, les deux premières compilations sont, quant à elles, déjà épuisées.

Fondue déchaînée 3

La compilation romande pour helvétiser vos cours de français

NARCISSE J'aime (2014)
Narcisse/Narcisse
Editions d'en Bas et Universlam



Narcisse jongle avec les mots, à l'endroit et à l'envers, il étonne, touche, fait rire et grincer des dents. Autour de ses textes, ce personnage un peu sombre et inquiétant conduit un spectacle musical et vidéo où se mélangent le réel et le virtuel dans une précision millimétrique qui va jusqu'à prendre le contrôle des téléphones des spectateurs. Narcisse a été champion de France 2013 de slam et il a travaillé à Chicago avec Marc Smith, l'inventeur de cette forme de poésie. En parallèle à ses spectacles, Narcisse œuvre à faire connaître le slam en animant des ateliers dans différents contextes: écoles, bibliothèques, institutions, prisons, etc. Il est le premier et le seul slameur professionnel de Suisse francophone.

même
si je vais pas t'écrire un poème
si j'ai pas vraiment l'âme bohème
parce qu'enfin c'est toujours le même thème
je t'aime je t'aime je t'aime

même
si je trouve chelou ceux qui s'aiment
qui s'enlacent et s'embrassent et qui sèment
le trouble en moi c'est bien là mon problème
je déteste ce thème

**j'aime rien mais quand même
j'aimerais te cliquer sur j'aime
rien mais quand même
j'aimerais te cliquer sur**

même
si j'avoue aimer ta peau d'ébène
t'attendras bien cent ans une aubaine
avant que je t'écrive et je t'emmène
dans les jardins d'eden

même
si slamé ou chanté c'est idem
c'est toujours la même chaîne de mots dé-
modés ça me démotive à l'extrême
je déteste ce thème

**j'aime rien mais quand même
j'aimerais te cliquer sur j'aime
j'aime rien mais quand même
j'aimerais te cliquer sur j'aime**

même
si je vais pas t'écrire un poème
si j'ai pas vraiment l'âme bohème
parce qu'enfin c'est toujours le même thème
je t'aime je t'aime je t'aime

même
si au fond je le sais je me gêne
mes mots sont comme tenus par des chaînes
j'ai la haine la langue est une chienne

on est bien tous les mêmes
ce problème y a mille ans qu'on le traîne
il faudrait qu'on s'exerce qu'on s'entraîne
tous les jours on nous envoie des j'aime
mais jamais un je t'aime

**j'aime rien mais quand même
j'aimerais te cliquer sur j'aime
j'aime rien mais quand même
j'aimerais te cliquer sur j'aime**



Thème: l'amour, la pudeur des sentiments, les réseaux sociaux
NARCISSE J'aime
Niveau: FLM, 12 ans / FLE, A2/B1

Vocabulaire

Bohème: personne (généralement artiste) qui vit sans règles, en marge de la société
Chelou: (verlan) louche: qui n'est pas clair, pas honnête
L'ébène: bois de l'ébénier, d'un noir foncé; **peau d'ébène:** peau noire
L'aubaine: avantage, profit inattendu, inespéré

Sensibilisation

Donner des mots qui se terminent par les phonèmes [Em] et [En].

Compréhension

Sans le texte: parmi les mots finissant en [Em] et [En] donnés, quels sont ceux que vous avez entendus? (mots en [Em] de la chanson: même, poème, bohème, thème, je t'aime, s'aiment, sèment, problème, idem, extrême, mots en [En] de la chanson: ébène, aubaine, emmène, eden, chaîne, gêne, chaînes, chienne, traîne, s'entraîne).

A partir de ces mots, quelle hypothèse peut-on faire sur le sens global de la chanson?

Avec le texte: choisir parmi ces 3 phrases celle qui résume le sens global de la chanson:

- je t'aime mais tu aimes quelqu'un d'autre
 - je t'aime mais je n'arrive pas à te le dire
 - je t'aime et tu m'aimes
- (réponse: b)

Que sait-on sur la personne aimée? (elle a une peau d'ébène)

Par quel moyen voudrait-il lui déclarer son amour? (par un réseau social: «J'aimerais te cliquer sur j'aime»)

Quelle sensation les percussions, la voix féminine produisent-ils? Par quel effet musical l'impression d'écho, de ricochet est-elle donnée? (la répétition)

Relever les champs sémantiques de l'amour («je t'aime, j'aimerais, j'aime») et de la haine («je déteste, j'aime rien, j'ai la haine»)

Opinion personnelle

Que pensez-vous des réseaux sociaux?

«J'aime» est figuré sur Facebook par un pouce qui pointe le ciel. Par quel autre geste peut-on dire «j'aime»?

«J'aime» est le bisou Internet: tu aimes, tu cliques... Comment dit-on «je t'aime» dans votre langue?

Un autre exemple de
fiche pédagogique
réalisée à partir d'une
chanson de Narcisse est
disponible sur:

babylonia.ch > Numéro 3/2017
> Article Bordessoule & Lenoble